11 2022
SINCE 1986
ひらがなタイムズ
令和4年10月20日発行｜毎月1回20日発行
通巻433号　ISSN 1348-7906
880円

HIRAGANA TIMES.

特集　画狂人 井上文太

生命アルものタチ 愛との調和

Special Feature Gakyojin BUNTA iNOUE

Harmony with All Living Things in Love

I'm Glad I was Born on the Earth

地球に生まれてよかった



2022
Nature - Mother Earth
Nature - 生命アルものタチノ愛

Text 文 by SAWAGUCHI Shota 澤口翔太

Gakyojin BUNTA iNOUE is a painter who loves the earth and continues to depict the wonder and beauty of all its life with precision and boldness, using a wide variety of painting methods in accordance with his own inspiration.

画狂人井上文太さんは、地球を愛し、その全ての生命の不思議や美しさを、精密かつ大胆に、自身のインスピレーションに従って、多種多彩な画法で描き続けている画家です。

Since the beginning of his career, his motifs have consistently been nature and life, and he has also been active in activities of public interest such as marine conservation and post-disaster reconstruction assistance.

キャリアの初期から一貫して自然や生命をモチーフとしており、海洋保護活動や震災復興支援といった公益活動も精力的に行ってきました。

Bunta says, in a playful way, "I wonder if the earth makes me draw." How are expression and nature linked in his mind?

「地球がぼくに描かせているのかなぁ」とおどけたように語る文太さん。彼の中で、表現と自然はどのように結びついているのでしょう？

In the second of this three-month intensive feature, we introduce Bunta's feelings towards life and the global environment, and how his innate interest in nature led him to the guiding principle: "What should an artist do?"

3カ月の集中特集、第2回は文太さんが生命や地球環境に対して抱く思い、また、もともと興味を抱いていた自然に対して「アーティストは何をすべきなのか」、という指針を得たきっかけについて紹介します。

JAPAN Art

04 Japan Artist
ジャパン アーティスト

20 Hiragana Times Art
ひらがなタイムズ アート

52 JAPAN Style
ジャパン スタイル

JAPAN Friend

14 Japan's Friendship
ジャパン・フレンドシップ

Japan Trend

18 Spotlight
スポットライト

44 Topics & Events
トピックス&イベント

46 JAPAN PRODUCTS
ジャパン製品

48 ART
アート

People

38 Person of the Hour
時の人

JAPANese News

22 News Review
ニュースからまなぶ

23 New Expressions & Buzzwords
新語・流行語

24 Close Up Japan
クロースアップ・ジャパン

Nihongo Spirit

26 Japanese Language Journey to the Society of Co-existence
共 存社会への旅〜日本語道〜

30 Nihongo Spirit
日本語道

32 Archives
アーカイブ

34 Idioms
イディオム

Live in Japan

36 Visas & Practical Advice for Living in Japan 日本でのビザと生活 習 慣

How to enjoy Hiragana Times, the "Hybrid Magazine with Apps"

Download the Hiragana Times app, create your own account, and enter the ID and PW for this month's issue to read it on the app.

「アプリ付ハイブリッドマガジン」ひらがなタイムズの楽しみ方

ひらがなタイムズのアプリをダウンロードしてご自分のアカウントを作成、今月号の ID と PW を入力するとアプリでも読むことができます。

This Month's issue ID & Code
今月号の ID とパスワード

ID:
PW:

To Our Readers 読者の皆様へ

In order to make the magazine even better, Hiragana Times welcomes your comments and suggestions. Write your name, gender, age, nationality, and send this information to us by postcard or e-mail. If you would like to receive a gift from us, please write your address, the gift name and your phone number. Competition closes on the 5th of every month. Winners will be selected by lottery and receive gifts directly.

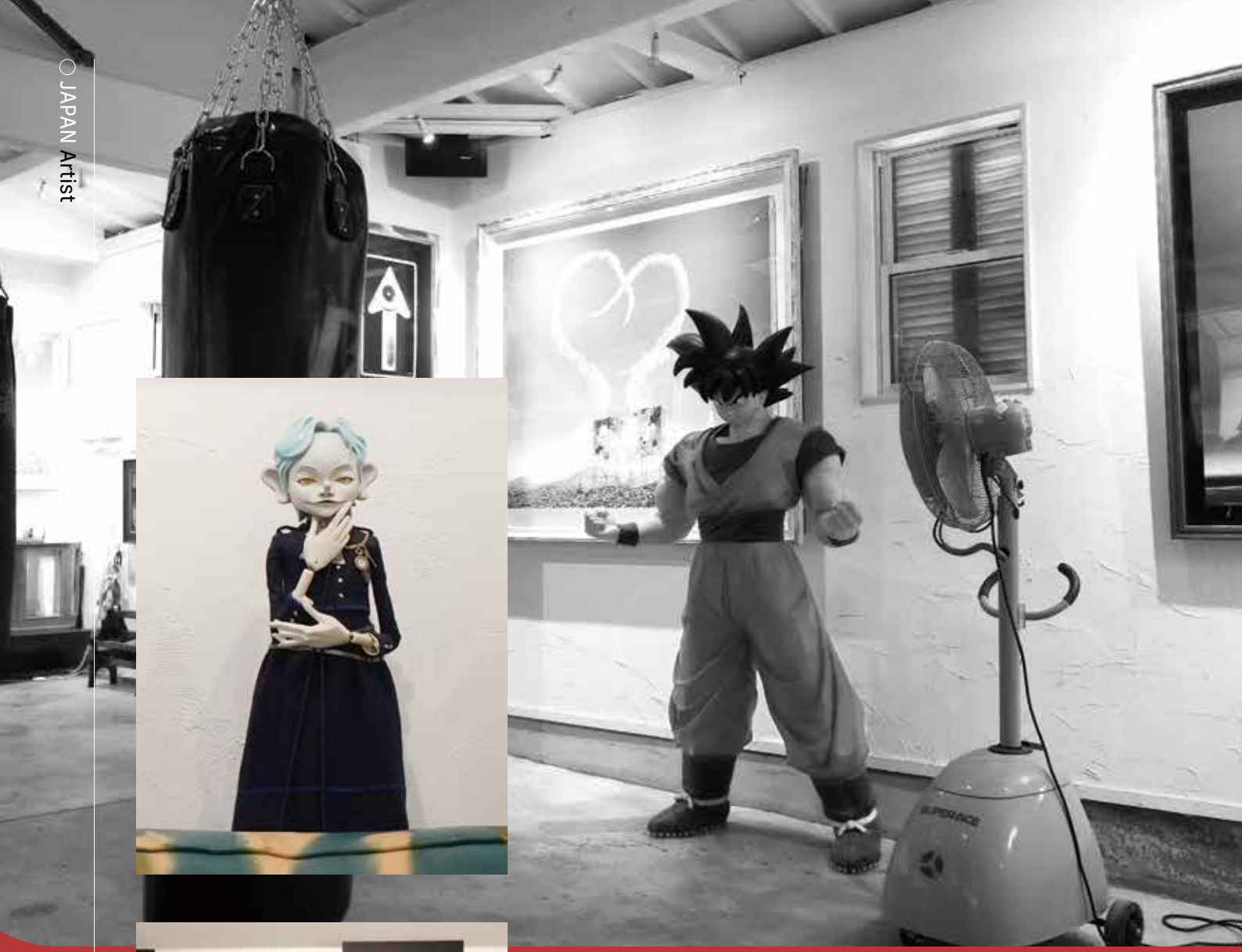
より良い誌面にするため、ひらがなタイムズでは皆様からのご意見やご感想をお待ちしております。氏名、性別、年齢、国籍をお書きの上、はがき、または E メールでお送りください。読者プレゼントをご希望の方は、郵便番号、住所、商品名、電話番号もお書きください。毎月 5 日締め切り。応募数の多い場合は抽選。結果は発送をもってかえさせていただきます。

〒 151-0062 東京都渋谷区元代々木町 10-10 第 6 まつしまビル 3F ひらがなタイムズ編集部
address 3F, 6th-Matsushima Bldg., 10-10 Shibuya-ku, Tokyo 151-0062, Editorial Dept., Hiragana Times
tel 050-5490-2492
mail editor@hiraganatimes.com
web hiraganatimes.com

* Prices for products generally do not include sales tax.
The events on pages 38-39 may be postponed due to COVID-19.

商品の価格は原則的に税別で表記しています。
44-45 ページのイベントは新型コロナウイルスの影響で予定が変更になることがあります。

Published and Edited 発行・発売 | Hiragana Times, Incorporated 株式会社ひらがなタイムズ
Publisher 発行人 | TARUISHI Koji 樽石幸治
Editor in Chief 編集人 | TARUISHI Koji, HASEGAWA Katsuyuki 樽石幸治、長谷川勝行
Assistant Editor 編集アシスタント | SAWAGUCHI Natsuki 澤口夏紀
English Proofreader 英文校正 | Mary LE メリー・レ
Japanese Proofreader 和文校正 | TATEISHI Saeko タテイシサエコ
Multi-Level Text Recording マルチレベル・テキスト音声 | ONO Keiko, Dominic ALLEN 小野慶子、ドミニク・アレン
Design | Snapask (Holdings) Inc. Kao 高郡悦 、Iris 張尹程
DTP | SEKI Natsuko, SUZUKI Yusuke 関なつこ、鈴木勇介
WEB | HASEGAWA Riki 長谷川理樹





The atelier is lined with his favorite *anime* characters and characters from the NHK puppet series he has worked on

アトリエにはお気に入りのアニメや手がけた NHK 連続人形劇のキャラクターが並ぶ

Gakyojin BUNTA iNOUE continues to depict his love of life and nature in a diverse and free manner. His unique sensibility was apparent even before he could remember.

多彩かつ自由に、生命や自然への愛を描き続ける画狂人井上文太さん。その独特の感性は、物心がつく前からあらわれていたといいます。

"I was born in Umeda, Osaka. I was always told by my parents when I was a child that I was not allowed to go outside alone because of the heavy traffic in the city, and I felt very constrained by that. On the other hand, my mother's family lived in the Setouchi region, in a countryside rich in nature. I was most excited to go to that countryside with its sea and mountains. I loved being in nature and I spent all my time there observing the sky, the sea and insects."

「ぼくは大阪の梅田で生まれました。車が激しく行き交う地域だったため、子どもの頃はいつも親から『一人で外に出てはいけない』と言われていて、それをとても窮屈に感じていました。一方で、母の実家は自然豊かな瀬戸内の田舎にありま



生命アルものタチ 愛との調和

HARMONY WITH ALL LIVING THINGS IN LOVE

した。海と山があるその田舎に行くのが、子どもの頃の一番の楽しみでした。自然の中にいるのが大好きで、ぼくはそこで空や海、昆虫をずっと観察して過ごしていました」。

"At the time, all I could think about was, 'The sky looks so nice, I want to ride on a cloud,' or 'I wonder how insects live; what beautiful colors they have.' I kept observing the strange colors of shells and butterflies and focusing on the balance of strange patterns, drawing them in my free-form book and creating jade boxes."

「当時は『空って気持ちいいな、雲に乗ってみたい』とか、『虫ってどうやって生きているんだろう、きれいな色だなぁ』とか、そんなことばかり考えていました。貝殻、チョウなどの不思議な色や奇妙な模様のバランスをずっと観察して、自由帳に描いたり、玉手箱を作ったりしていました」。

At that time, the standard dream for boys was to be an athlete or a hero. Bunta, however, had no such aspirations, and if he had to pick, he wanted to be a zookeeper or an insect book creator.

当時の男の子の夢といえば、スポーツ選手やヒーローが定番でした。しかし、文太さんにそうした欲求はなく、強いて言えば動物園の飼育係か、昆虫図鑑の制作者になりたいと考えていたそうです。

画狂人
井上文太





"I think it is a very happy thing that Japan has four seasons, because the plants in the landscape gradually change color and we can observe many colors in our daily lives, allowing the existence of various words to capture these ambiguous changes. I think the beauty that nature shows us one after another creates a great environment for developing the senses and imagination. I paint a lot of nature, plants and animals because I think the earth is really beautiful, life is very mysterious, and I want to cherish the harmony of nature forever."

「ぼくは日本に四季があるってすごく幸せなことだと思います。なぜなら、景色の中にある植物は徐々に色を変えていき、たくさんの色を日常で観察できたり、そうした曖昧な変化を捉えるさまざまな言葉があったり……。自然が次々に見せてくれる美しさによって、五感や想像力を育むことができる。四季がある日本ってすごくいい環境だと思うからです。ぼくが自然や動植物を多く描くのも、地球ってほんとに美しくて、生命はとっても不思議で、この自然のハーモニーをいつまでも大切にしたいと強く思うからです」。



2018
Mother - Ocean



2018
Mother - Forest



ALL LIVING THIN

GAKYOJIN BUNTA INOUE



Bunta is currently based in Tateyama (Chiba Prefecture), where the sea is beautiful. After spending a period of time in the heart of Tokyo, where new things were being born one after another, he came to Tateyama in search of a quiet place with nature. The sea in Tateyama is blue and beautiful, much like that of the Seto Inland Sea where Bunta spent his childhood.

文太さんは現在、海のきれいな館山（千葉県）を拠点に活動されています。一時期東京の都心で過ごしていた彼は、次々新しいものが生まれる激しい世界を一通り経験した後、自然のある静かな土地を求めて館山にたどり着いたのだそうです。館山の海は青く美しく、文太さんが幼少期を過ごした瀬戸内の海によく似ているといいます。

"I have always preferred to be alone, doing something or observing something, rather than being in a large, lively crowd. From the 1970s to the 2000s, new things were born one after another, but from the middle of the Heisei period (1989-2019), we seem to have entered an era of remixing existing things, like DJs.I moved to Tateyama in search of nature during this period of transition, when it became difficult to create something new and unpredictable."

「ぼくは昔から、大勢で賑やかにしているよりも、一人でじーっと何かをやったり、観察したりするのが好きでした。1970 ～ 2000 年代にかけて新しいものが次々生まれましたが、平成（1989 ～ 2019 年）の途中からは DJ のように、既存のものをリミックスする時代に入ったように思います。その移り変わりの時期、予想もできない新しいものが生まれづらくなった時代に、ぼくは自然を求めて館山に移りました」。

Perhaps it was his pure love for nature that attracted him to continue painting, and in 2011 Bunta became a board member of the Japanese branch of the marine nature conservation organization "Sailors for the Sea."

News Review ニュースからまなぶ

Wooden Jungle Gym Made by a Traditional Construction Method

でんとうこうほう で つくった もくぞうジャングルジム（じゃんぐるじむ）

English+ Japanese | English | Japanese | Japanese Text

1. In September, children tried their hand at assembling a wooden jungle gym at the Sasayama Children's Museum in Tambasasayama City, Hyogo Prefecture.

9（く）がつ に ひょうご けん たんばささやま し
ku gatsu (September) / *ni* (in) / *hyougo kenn* (Hyogo Prefecture) / *tannbasasayama shi* (Tambasasayama City)

に ある ささやま チルドレンズ ミュージアム（ちるどれんずみゅーじあむ） で、
ni aru (in) / *sasayama chirudorennzu myu-jiamu* (the Sasayama Children's Museum) / *de,* (at)

こども たち が もくせい ジャングルジム（じゃんぐるじむ） の
kodomo tachi ga (children) / *mokusei janngurujimu* (a wooden jungle gym) / *no*

くみたて に ちょうせん し ました。
kumitate ni (their hand at assembling) / *chousenn shi mashita.* (tried)

2. About 20 children participated in one of the workshops held by the museum.

ミュージアム（みゅーじあむ） が かいさい した ワークショップ（わーくしょっぷ） の
myu-jiamu (the museum) / *ga* (by) / *kaisai shita* (held) / *wa-kushoppu* (the workshops) / *no*

ひとつ で、 こども たち やく 20（にじゅう） にん が
hitotsu de, (in one of) / *kodomo tachi* (children) / *yaku* (about) / *nijuu ninn ga* (twenty)

さんか し ました。
sannka shi mashita. (participated)

3. The jungle gym is four meters high. It was assembled with 100 pillars and 100 horizontal timbers using the traditional Japanese "*nuki* method" of construction.

ジャングルジム（じゃんぐるじむ） は たかさ 4（よん）メートル（めーとる）。
janngurujumu ha (the jungle gym) / *takasa* (high) / *yonn me-toru.* (is four meters)

はしら 100（ひゃっ）ぽん、 よこ ぎ 100（ひゃっ）ぽん を、
hashira (pillars) / *hyapponn,* (a hundred) / *yoko gi* (horizontal timbers) / *hyapponn wo,* (and a hundred)

にほん の でんとうてきな しゅほう で ある、
nihonn no (Japanese) / *denntoutekina* (the traditional) / *shuhou de aru,* (it was assembled with)

「ぬきこうほう」 で くみたて ました。
"nuki'kouhou" (nuki method) / *de* (using) / *kumitate mashita.* (of construction)



写真提供：篠山チルドレンズミュージアム

4. Wooden wedges are driven between the timbers to hold them in place without the use of nails.

ざいもく と ざいもく の あいだ に き の くさび を
zaimoku to zaimoku no (the timbers) / *aida ni* (between) / *ki no kusabi wo* (wooden wedges)

うちこむ こと で、 くぎ を つかわず に
uchikomu koto de, (are driven) / *kugi wo* (nails) / *tsukawazu ni* (without the use of)

こてい させて い ます。
kotei sasete i masu. (to hold them in place)

5. It is sturdy and does not shake even when an adult is on it.

がんじょう で、 おとな が のって も
gannjou de, (it is sturdy and) / *otona ga* (an adult) / *notte* (is on it) / *mo* (even when)

ゆれ ません。
yure masenn. (does not shake)

6. The jungle gym has been dismantled, but is available for rent for those who wish to use it for a fee.

ジャングルジム（じゃんぐるじむ） は かいたい され ました が、
janngurujumu ha (the jungle gym) / *kaitai sare mashita* (has been dismantled) / *ga,* (but)

きぼう しゃ は ゆうしょう で かりられ ます。
kibousha ha (for those who wish to use it) / *yuushou de* (for a fee) / *karirare masu.* (is available for rent)

Japanese Care as Seen in the Structure of the Japanese Language
日本語 の 構造 からも 見られる 日本人 の 気遣い
にほんご こうぞう み にほんじん きづか

1. There are many phrases in Japanese that show concern for others, such as "*Otsukare-sama*" (thank you for your hard work).

日本語	には	「お疲れ様」
にほんご		つかさま
nihonngo	*niha*	*"otsukaresama"*
Japanese	in	otsukare-sama

のように	他人	を	気遣う
	たにん		きづか
no you ni	*taninn*	*wo*	*kidukau*
such as	others	for	that show concern

フレーズ が	たくさん	あります。
ふれーず		
fure-zu ga	*takusann*	*ari masu.*
phrases	many	there are

2. The Japanese language reflects the spirit of the Japanese people. This can be found not only in the phrases, but also in the structure of the Japanese language itself.

日本語という言語には、	日本人	の
にほんごげんご	にほんじん	
nihonngo to iu genngo niha,	*nihonnjinn*	*no*
the Japanese language	the Japanese people	of

心 が	反映されています。	それは
こころ	はんえい	
kokoro ga	*hannei sarete i masu.*	*sore ha*
the spirit	reflects	this

フレーズ	だけ	でなく、	日本語	の
ふれーず			にほんご	
fure-zu	*dake*	*de naku,*	*nihonngo*	*no*
(in) the phrases	only	not	the Japanese language	of

構造	自体	に	も	見いだせます。
こうぞう	じたい			みいだ
kouzou	*jitai*	*ni*	*mo*	*miidase masu.*
the structure	itself	in	but also	can be found

3. Japanese people do not assert themselves clearly. Foreigners often point out that Japanese expressions are ambiguous.

日本人は	はっきりと	主張しません。
にほんじん		しゅちょう
nihonnjinn ha	*hakkiri to*	*shuchou shi masenn.*
Japanese people	clearly	do not assert (themselves)

日本語の	表現は	あいまい	だ
にほんご	ひょうげん		
nihonngo no	*hyougenn ha*	*aimai*	*da*
Japanese	expressions	ambiguous	are

などと、	外国人から	よく	指摘されます。
	がいこくじん		してき
nado to,	*gaikokujinn kara*	*yoku*	*shiteki sare masu.*
that	foreigners	often	point out

4. However, the "ambiguity" involves an aspect of concern for the other party in Japan.

しかし、	「あいまいさ」は	日本	には	相手
		にほん		あいて
shikashi,	*"aimaisa" ha*	*nihonn*	*niha*	*aite*
however	the ambiguity	Japan	in	the other party

への	気遣い	という	面 が	含まれています。
	きづか		めん	ふく
heno	*kidukai*	*to iu*	*menn ga*	*fukumarete i masu.*
for	concern	of	an aspect	involves

5. In Japanese, the subject omitted construction is often used because there is an understanding that both parties will understand each other. However, there are some things we dare not say.

日本語	では	主語を	省く	構文が
にほんご		しゅご	はぶ	こうぶん
nihonngo	*deha*	*shugo wo*	*habuku*	*koubunn ga*
Japanese	in	subject	omitted	the construction

多用されますが、	お互い	わかるだろう
たよう	たが	
tayou sare masu ga,	*otagai*	*wakaru darou*
is often used	each other	(both parties) will understand

という	認識がある	から	です。
	にんしき		
to iu	*ninnshiki ga aru*	*kara*	*desu.*
that	an understanding	because	there is

しかし、	あえて言わない	ことも	あります。
	いわ		
shikashi,	*aete iwanai*	*koto mo*	*ari masu.*
however	(we) dare not say	some things	there are

6. By not clearly revealing the subject matter, you avoid upsetting the other party.

主語を	明らかにしないこと	で
しゅご	あき	
shugo wo	*akiraka ni shinai koto*	*de*
the subject matter	not clearly revealing	by

相手を	刺激	せずにすみます。
あいて	しげき	
aite wo	*shigeki*	*sezu ni sumi masu.*
the other party	upsetting	you avoid

English+ Japanese | English | Japanese | Japanese Text

7. Listeners who are told in ambiguous terms will be challenged in their ability to perceive the meaning of the context.

あいまいな	表現(ひょうげん)	で	伝えられた(つたえられた)
aimai na	hyougenn	de	tsutaerareta
ambiguous	terms	in	who are told

聞き手(きき て)は、	その	文脈(ぶんみゃく)	の	意味(いみ)を
kikite ha,	sono	bunnmyaku	no	imi wo
listeners	their	the context	of	the meaning

察する(さっする)	能力(のうりょく)	が	問われます(とわれます)。
sassuru	nouryoku	ga	towaremasu.
to perceive	ability	in	will be challenged

8. In Japanese, the most important content of a sentence comes last, so it is possible to soften the expression or change the content while observing the other person's reaction.

また	日本語(にほんご)は、	文章(ぶんしょう)の中(なか)で
mata	nihonngo ha,	bunnshou no naka de
[also]	Japanese in	a sentence of

最も(もっとも)	重要(じゅうよう)な	内容(ないよう)が	最後(さいご)に
mottomo	juuyou na	naiyou ga	saigo ni
the most	important	content	last

来(き)ます	ので、	相手(あいて)の	反応(はんのう)を
kimasu	node,	aite no	hannnou wo
comes	so	the other person's	reaction

見(み)ながら	表現(ひょうげん)を	和(やわ)らげたり、
mi nagara	hyougenn wo	yawarage tari,
while observing	the expression	to soften or

内容自体(ないようじたい)を	変(か)えたりすることも	できます。
naiyou jitai wo	kae tari suru koto mo	deki masu.
the content [itself]	change	it is possible

9. *Aizuchi* such as "*Sounano*", "*Hee*" and "*Sorede*", which are often used in Japanese, can seem annoying to foreigners, but it can be seen as a sign that you are listening to what the other person is saying.

日本語(にほんご)	で	多用(たよう)される	「そうなの」
nihonngo	de	tayou sareru	"sou nano"
Japanese	in	which are often used	sounano

「へえ」	「それで」	などの
"hee"	"sore de"	nado no
hee	(and) sorede	such as

相(あい)づちは、	外国人(がいこくじん)には	うるさく
aiduchi ha,	gaikokujinn niha	urusaku
aizuchi	foreigners to	annoying

感(かん)じられることもあります	が、
kannji rareru koto mo ari masu	ga,
can seem	but

相手(あいて)の話(はなし)	を	聞(き)いています
aite no hanashi	wo	kiite i masu
what the other person is saying	to	you are listening

という	気遣(きづか)いの表(あらわ)れ	と	言(い)えます。
to iu	kidukai no araware	to	ie masu.
that	a sign [of the person's care]	as	it can be seen

10. "Consideration and care for others" can be seen as the basis of Japanese spirituality. On the other hand, it can also be seen as an act of excessive concern in the eyes of others.

「他人(たにん)	への	思(おも)いやり・	気遣(きづか)い」は
"taninn	heno	omoiyari,	kidukai" ha
others	for	consideration	(and) care

日本人(にほんじん)の	精神性(せいしんせい)	の	ベース
nihonnjinn no	seishinn'sei	no	be-su
Japanese	spirituality	of	the basis

とも	言(い)えます。	一方(いっぽう)で、	他人(たにん)
tomo	ie masu.	ippou de,	taninn
as	can be seen	on the other hand	others

の	目(め)を	過度(かど)に	気(き)にする
no	me wo	kado ni	ki ni suru
of	the eyes in	excessive	of concern

行為(こうい)と	見(み)られることもあります。
koui to	mirareru koto mo ari masu.
an act as	it can also be seen

秋を求めて、紅葉狩り



Text 文 BY IWASAKI Yumi 岩崎由美

For Japanese people, the sight of the leaves changing color and turning various shades of red, crimson, vermilion, reddish brown, orange, yellow, and gold is one of the most elegant autumn pleasures, comparable to cherry blossom viewing in the spring.

樹々の葉が色づき、赤、紅、朱、えんじ、だいだい、黄、黄金と、濃淡さまざまに染まる様子を愛でるのは、日本人にとって春のお花見と並ぶ雅な秋の楽しみです。

The term “*Momiji*-hunting” is used to refer to the appreciation of the changing colors of the trees. The word “*momiji*” does not refer to the name of a tree, but to the red or yellow colored leaves, and it is said that the word “hunt (*kari)*” was first used in the old days when people went to the mountains to see the leaves. Now, let’s go and find the season.

この色づく樹々を愛でることを「紅葉狩り」と言います。この「紅葉」というのは木の名称のことではなく、赤や黄に色づいた葉のことを言い、昔は山に見物に出かけたことから「狩り」という言葉が使われたとも言われています。さあ、季節を探しに出かけましょう。

Deciduous trees, whose leaves fall from their branches during the fall and winter, begin to change color when the morning low temperature falls around eight degrees Celsius. Similar to the cherry blossom front, there is an autumn foliage front, and the autumn foliage starts at higher elevations, such as in Hokkaido and Tohoku. Taisetsuzan mountain in central Hokkaido is usually at its best from mid-September, and in the Kanto region and other plains of Honshu the best time to see the front is around mid-November.

秋から冬にかけて枝から葉が落ちる落葉樹は、朝の最低気温が 8 度前後を下回ると色づき始めます。桜前線と同様に紅葉前線というものがあり、紅葉は、北海道や東北といった標高の高いところからスタートします。北海道 中 央部にある大雪山は、例年 9 月 中 旬から見ごろが始まり、関東地方など本州の平野部では 11 月 中 旬あたりが見ごろとなります。









hitomeha[Hei
一目八景
ひとめはっけい

hisashi momiji
ひさしもみじ

The best time to see the foliage depends on the climate of the year, so please check the forecast for the best time to see it. It is said that the colors will be more intense as the temperature varies from cold to warm, so the coloring will vary considerably depending on the climate of the year.

その年の気候によって見ごろの時期は前後しますので、見ごろ予想をチェックしてお出かけください。色づき方も、寒暖の差があればあるほど濃くなると言われ、その年の気候によってずいぶん違います。

The culture of enjoying the autumn leaves dates back to the Nara and Heian periods (8th to 12th centuries). The Manyoshu, the oldest collection of Japanese poetry in Japan, contains more than 100 poems about maple trees. In those days, autumn-leaf viewing was an elegant pastime in the court and with aristocrats, who would hold parties while viewing the autumn foliage and compose *waka* poems about its beauty.

紅葉を楽しむ文化の起源は、奈良から平安時代（8 ～ 12 世紀）にさかのぼります。日本に現存する最古の和歌集である万葉集には、もみじを詠んだ歌が 100 首以上あります。そのころの紅葉狩りは

Autumn Leaf Peeping in Search of Autumn

宮廷や貴族の間で行われた優雅な遊びで、紅葉見物をしながら宴を開き、その美しさを和歌に詠むというものでした。

In the *Ogura Hyakunin Isshu karuta*, a Japanese card game often played at New Year's, poems about maple trees often appear. Here is one of the first *waka* poems in the *Hyakunin Isshu* to be memorized: "When I hear the voice of the deer crying as they step through the maple trees in the mountains, autumn becomes sad."

今でもよくお正月などに遊ぶ「小倉 百人一首」かるたの中にも、もみじを詠んだ歌がたびたび登場します。「奥山に もみじ踏み分け鳴く鹿の 声きく時ぞ秋は悲しき」は、百人一首の中でも最初に覚える和歌の一つです。

It was not until the Edo period (17th to 19th century) that autumn leaf viewing became popular among the general public. Roads were built, visits to Ise Shrine and pilgrimages to the three Kumano mountains became popular, and travel guidebooks were published. The popularity of Kumano-sanzan (three well-known shrines) became popular, and travel guidebooks were published. The spread of Kumano was also encouraged by TOKUGAWA Yoshimune, the eighth shogun of the Edo shogunate, who planted thousands of cherry and maple trees in Asukayama (Kita City, Tokyo) to make it a tourist destination. Unfortunately, due to disasters and other incidents, there is no trace of the area that was known as a famous autumn foliage viewing spot at that time.

紅葉狩りが庶民に広がるのは江戸時代（17～19世紀）になってから。街道が整備され、伊勢神宮参拝や、熊野三山の参詣が流行し、旅行ガイドブックのようなものも刊行されました。江戸幕府第八代将軍・徳川吉宗が、数千本の桜や楓の樹を飛鳥山（東京都・北区）に植樹し行楽地として整備したことも後押しし、広がりました。残念ながら災害や事変などにより、その頃紅葉の名所として知られていた所に、今ではその面影はありません。

The three most famous places in Japan today for its autumn foliage are Arashiyama (Kyoto Prefecture), Nikko (Tochigi Prefecture), and Yabakei (Oita Prefecture). Arashiyama is as beautiful as a painting no matter where you view the leaves, such as Togetsukyo Bridge or the scenery seen from the Sagano romantic train. In Nikko, the gradation of scenery is magnificent, starting with the Iroha slope and including the area around Lake Chuzenji. Yabakei Valley is breathtaking in its beauty.

現代の三大紅葉名所は、嵐山（京都府）、日光（栃木県）、そして耶馬渓（大分県）です。嵐山は渡月橋、嵯峨野トロッコ列車からの景色など、どこを切り取っても絵画のような美しさです。日光は、いろは坂に始まり、中禅寺湖 周辺などグラデーションが見事。耶馬渓は、渓谷の美しさに息をのみます。

Every year, I always turn my attention to the rows of ginkgo trees in the outer gardens of the Meiji Jingu Shrine, Tokyo. The path is easy to navigate, so every time I pass by, I take a peek at the changing colors, and if I have time, I stop. As I walk along the path of trees, stepping on the yellow carpet of fallen leaves, I feel as if I were the main character in a TV drama. The 146 gingko trees, stretching 300 meters, are very popular and attract many visitors during the yellow foliage season.

毎年、私が必ず足を向けるのは明治神宮外苑（東京）の「いちょう並木」。足回りがいいので、通るたびに色づき具合をのぞき、時間があれば立ち寄ります。ひらひらと銀杏の葉が舞い落ち、黄色に染まった落ち葉のじゅうたんを踏みしめながら歩くと、まるで自分がドラマの主人公になったかのように思えます。146本、300メートルにわたって続くいちょう並木は人気で、黄葉の時期には大勢の人が訪れます。

The Meiji Jingu Gaien was built more than 100 years ago to commemorate the achievements of Emperor Meiji and his empress with donations from the public, tree donations, and labor services collected from all over Japan. The grounds, which cover approximately 300,000 square meters, are lush and green, and are also a popular gathering place for sports facilities.

明治神宮外苑は100年以上前に、明治天皇とその皇后の業績を記念して、全国各地から募った国民の寄付や献木、勤労奉仕によって造営されました。約30万平方メートルに及ぶ敷地は緑豊かで、スポーツ施設の集まる場所としても親しまれています。

However, about 900 trees are about to be cut down in a redevelopment project. It seems that the rows of ginkgo trees themselves will be preserved, but one can almost hear the screams of the trees whose lives are being cut short. Is there any way to preserve the landscape without building high-rise buildings, and to carry the "feelings" of the people of the past into the future?

ところが今、再開発の計画で約900本の樹木が伐採されようとしています。いちょう並木そのものは残すようですが、命を断ち切られる樹木の悲鳴が聞こえてきそうです。かつての人々の「想い」を未来へつなぎ、高層ビルを建てずに景観を守ることはできないものでしょうか。

写真提供：（一社）中津耶馬渓観光協会



gozyo momiji

御霊もみじ
ごりょう